

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1899-1900.

Projet de Loi ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

(Voir les n^{os} 123, session de 1897-1898, 86, session de 1898-1899, 88, 130,
140 et 147, session de 1899-1900, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

La dénomination de beurre est réservée à la matière grasse extraite par le barattage du lait ou de la crème, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel.

ART. 2.

Les graisses alimentaires autres que le beurre et offrant de l'analogie avec cette denrée au point de vue des caractères extérieurs, tels que l'aspect, la consistance, la couleur, l'odeur, la saveur, sont désignées sous la dénomination de margarine.

ART. 3.

Les mélanges de margarine et de

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

Onder den naam van boter verstaat men alleen de vetstof door karnen uit de melk of den room afgescheiden, met of zonder toevoeging van gistmiddelen, kleursels of zout.

ART. 2.

Andere voedende vetwaren dan boter die op deze eetwaar gelijken ten opzichte van de uiterlijke kentekenen, zooals uitzicht, vastheid, kleur, reuk, smaak, worden aangeduid onder den naam van margarine.

ART. 3.

Het vermengen, met het oog op

beurre faits en vue du commerce sont interdits.

ART. 4.

La margarine destinée à la vente ne peut contenir plus de 10 p.c. de matière grasse provenant du lait.

Elle doit être mélangée avec des substances de nature à faciliter sa distinction du beurre, tout en étant inoffensives et incapables d'altérer ses caractères organoleptiques. Un arrêté royal fixe, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, le choix de ces substances, ainsi que leurs proportions, et détermine les autres conditions dans lesquelles elles sont incorporées à la margarine.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits destinés à l'exportation directe.

ART. 5.

La margarine sortant des fabriques ou des dépôts des marchands de gros sera expédiée et livrée dans des récipients dont la matière, les formes, les dimensions et les marques sont déterminées par arrêté royal.

Toutes les faces de ces récipients porteront l'inscription « margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, ainsi que le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du marchand.

ART. 6.

Il est défendu de vendre ou d'exposer en vente de la margarine et du

den handel, van margarine met boter is verboden.

ART. 4.

Margarine, tot den verkoop bestemd, mag niet meer behelzen dan 10 t. h. vetstof, voortkomende uit melk.

Zij moet worden vermengd met zelfstandigheden die haargemakkelijk van boter doen onderscheiden, terwijl ze tevens onschadelijk zijn en niet in staat hare organoleptische eigenschappen te veranderen. Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluidend advies van den Hoogerem Raad voor openbare gezondheid, welke zelfstandigheden daartoe mogen worden gebruikt en in welke verhouding, en regelt verder de wijze waarop ze met margarine worden vermengd.

De voortbrengselen, bestemd voor rechtstreekschen uitvoer, vallen niet onder de toepassing van deze wetsbepalingen, indien vóór de fabricceering daaromtrent aangifte is gedaan.

ART. 5.

Margarine, voortkomende uit fabrieken of uit bergplaatsen van kooplieden in 't groot, wordt verzonden en geleverd in verpakkingen waarvan de stof, de vorm, de afmetingen en de merken bij koninklijk besluit worden bepaald.

Deze verpakkingen dragen aan alle zijden het opschrift « margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte, benevens den naam of de firma en het adres van den fabrikant of koopman.

ART. 6.

Het is verboden margarine en boter te verkoopen of te koop te zetten in

beurre dans le même local (magasin, boutique, échoppe), ou dans des locaux communiquant entre eux autrement que par la voie publique.

Il est également défendu aux marchands ou producteurs de beurre de détenir de la margarine, même pour leur consommation personnelle, ou d'en laisser détenir par une autre personne, dans les locaux où se trouve du beurre exposé en vente ou détenu pour la vente, ou encore de transporter simultanément du beurre et de la margarine.

ART. 7.

Tous les établissements (magasins, boutiques, échoppes) où la margarine est vendue, exposée en vente, détenue ou préparée pour la vente, de même que les voitures servant au colportage de la margarine, doivent offrir d'une façon apparente aux yeux du public l'inscription « vente de margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins 20 centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention.

La margarine ne peut être introduite sur les marchés qu'en des endroits spécialement désignés à cet effet par l'autorité communale et à une distance minima de 25 mètres des échoppes à beurre.

ART. 8.

Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine est exposée en vente, ou détenue pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention.

Si la margarine est en pains, ceux-ci ont tous la forme cubique et

hetzelfde lokaal (magazijn, winkel, kraam) of in lokalen die anders dan langs den openbaren weg met elkander in gemeenschap staan.

Het is insgelijks aan boterhandelaars en boterboeren verboden margarine in hun bezit te hebben, zelfs voor hun eigen verbruik, of ze in het bezit te laten van andere personen, in de lokalen waar boter te koop gezet of, met het oog op den verkoop, bewaard wordt, of ook boter en margarine tegelijkertijd te vervoeren.

ART. 7.

Alle inrichtingen (magazijnen, winkels, kramen), waar margarine wordt verkocht, te koop gezet of, met het oog op den verkoop, bewaard of bereid, alsook de voertuigen, dienende tot het rondventen van margarine, moeten, op eene voor het publiek duidelijk zichtbare wijze, het opschrift dragen: « verkoop van margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste 20 centimeter hoogte, zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Margarine mag alleen ter markt worden gebracht op plaatsen, daartoe opzettelijk aangewezen door de gemeenteoverheid en op een afstand van ten minste 25 meter van de boterkramen.

ART. 8.

Alle vaten of omhulsels, waarin margarine wordt te koop gezet of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op eene voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift: « margarine », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Is de margarine tot klonten bewerkt, dan moeten deze steeds teer-

sont marqués, en outre, d'une empreinte lisible portant le mot « margarine » ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur, à moins que les enveloppes qui les recouvrent ne portent ces indications.

ART. 9.

Les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine est livrée ou expédiée par les détaillants portent, outre l'inscription « margarine » tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, le nom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse du vendeur.

ART. 10.

Ne peuvent être mis en vente ou exposés pour la vente dans les magasins, boutiques, échoppes ou tout autre lieu, les beurres anormaux, c'est-à-dire les beurres dont les caractères, sans révéler avec certitude la falsification ou l'altération grave, s'écartent de ceux de la généralité des beurres purs.

Un arrêté royal spécifie, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, les indices physiques et chimiques auxquels on reconnaîtra ces caractères.

ART. 11.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, avec l'intention frauduleuse, auront préparé pour la vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison :

a) De la margarine qui ne satisfait pas aux conditions fixées en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 ;

lingvormig zijn en, daarenboven, een goed leesbaar merk dragen met het woord « margarine », benevens den naam of de firma van den fabrikant of verkooper, tenzij deze aanduidingen op de omhulsels voorkomen.

ART. 9.

De vaten of omhulsels, waarin margarine wordt geleverd of verzonden door kleinhandelaars, dragen, behalve het opschrift « margarine », met duidelijk te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte, den naam of de firma, alsook het adres van den verkooper.

ART. 10.

Boter niet beantwoordende aan de gewone vereischten, dat wil zeggen boter waarvan de eigenschappen, zonder dat ze met zekerheid doen zien dat er vervalsching bestaat of ernstige ontaarding, afwijken van die der gewone zuivere boter, mag niet verkocht of te koop worden gezet in magazijnen, winkels, kranen of eenig ander lokaal.

Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluidend advies van den Hooger Raad voor openbare gezondheid, de natuurlijke en scheikundige kentekenen, waaraan men deze eigenschappen kan erkennen.

ART. 11.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank of met slechts ééne van deze straffen worden gestraft zij die, met bedrieglijk inzicht, voor den verkoop bereiden, die verkoopen, slijten, te koop zetten, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd :

a) Margarine die niet voldoet aan de vereischten, bepaald uit kracht van paragraaf 2 van artikel 4 ;

b) Tout mélange de beurre et de margarine, sauf la tolérance admise par le paragraphe premier du dit article.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné.

L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par les paragraphes précédents.

Ceux qui, sans intention frauduleuse, auront vendu, débité ou exposé en vente les produits indiqués aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, seront punis des peines comminées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890.

Seront punis des mêmes peines, ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 ci-dessus.

Dans tous les cas, les denrées falsifiées seront saisies et confisquées et recevront, le cas échéant, la destination fixée par l'article 503 du Code pénal.

ART. 12.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreranno en vigueur les diverses dispositions de la présente loi.

Cette date ne pourra être postérieure au 1^{er} janvier 1901.

Bruxelles, le 20 avril 1900.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

A. BEERNAERT.

Les Secrétaires,
Jules DE BORCHGRAVE.

b) Elk mengsel van boter met margarine, behoudens hetgeen toegelaten wordt bij paragraaf 1 van genoemd artikel.

Bij hervalling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat, ten koste van den veroordeelde, het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en, geheel of gedeeltelijk, opgenomen in bladen, eveneens door haar aan te duiden.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen, bij de vorige paragrafen voorzien.

Met de straffen bepaald bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 worden gestraft zij die, zonder bedrieglijk inzicht, verkoopen, slijten of te koop zetten de voortbrengselen aangeduid in bovenstaande paragrafen 2 en 3.

Met dezelfde straffen worden gestraft zij die de bepalingen overtreden van de bovenstaande artikelen 5, 6, 7, 8, 9 en 10.

In alle gevallen worden de vervalschte waren in beslag genomen en verbeurd verklaard en wordt er, bij voorkomend geval, over beschikt zooals bij artikel 503 van het Strafwetboek is bepaald.

ART. 12.

De datum, waarop de verschillende bepalingen van deze wet in werking zullen treden, zal door de Regeering bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

Deze datum is uiterlijk die van 1 Januari 1901.

Brussel, den 20ⁿ April 1900.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,